

antusheng tonghua

安徒生童话

世界文学经典丛书(少年版)



安徒生原著 梁志坚译

福建少年儿童出版社



安徒生童话



安徒生 原著 梁志坚 译

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著;
梁志坚译. -- 福州: 福建少年儿童出版社, 2002
(世界文学经典丛书. 少年版)
ISBN 7-5395-2195-3

I. 安... II. ①安... ②梁... III. 童话—作品集—
丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 011761 号

安徒生童话

世界文学经典丛书 (少年版)

作者: 安徒生原著 梁志坚译
出版发行: 福建少年儿童出版社
社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350001)
经销: 全国各地新华书店
印刷: 福建新华印刷厂
开本: 850×1168 毫米 1/32
字数: 130 千字
印张: 7.125 插页: 4
印数: 1 5180
版次: 2002 年 4 月第 1 版
印次: 2002 年 4 月第 1 次印刷
ISBN 7-5395-2195-3/I·437
定价: 9.50 元

如有印、装质量问题,影响阅读,请直接与承印厂调换。



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

前言

梁志坚

安徒生(Hans C. Andersen, 1805-1875)是闻名世界的丹麦童话大师。在他的一生中从事过多种形式的文学创作,但他对文学最大的贡献就在于童话创作。他与法国的贝洛尔和德国的格林兄弟之别,在于他把童话从民间故事变成了一种独立的文学创作的样式,从这个意义上讲他是现代童话和儿童文学的奠基者。在其一生中,一共发表了一百六十七篇儿童文学作品。

初识安徒生的童话作品是在“文革”浩劫刚刚结束不久,当时可以称得上是一个物质食粮和精神食粮都十分匮乏的年代,安徒生的童话作品以其充满着幻想、幽默和诗意深深地吸引了孩提时代的我。如今,早已告别了童年时代的我依然深爱安徒生的童话作品,这并非全是因为我童心未泯,而且还因为安徒生的童话在充满了诗情画意的同时,也充满了哲理和对人生的沉思。安徒生童话不仅小孩爱读,而且也深得成年人的喜爱。今有机会再次将它介绍给读者而倍感荣幸。

本书共选了安徒生的二十篇童话作品，其中有些取材于民间故事，但大部分是他的独立创作，其中多数故事为大家所熟知的名篇。

《打火匣》发表于1835年，故事中“打火匣”所起的作用与阿拉伯故事《一千零一夜》中的《阿拉丁的神灯》中的“灯”很相似。但在故事中安徒生注入了新的思想内容：“钱”在人世间所起的作用。士兵“有了钱，有了漂亮的衣服穿，而且交了很多朋友。他的这些朋友都说他是个少有的人物，是个慷慨豪爽的绅士。”可一旦他钱花光了，就“不得不从那些豪华的房间里搬出来，住进屋子顶层的一间狭窄的阁楼里……他的朋友一个也不愿意来看他了，因为上他那儿要爬很多级楼梯。”《小克劳斯和大克劳斯》故事生动活泼，具有童话和民间故事的一切特点，故事中的小克劳斯善于动脑筋，几次化险为夷，而大克劳斯则贪婪、愚蠢，不但得不到自己想要的东西，反而死于非命。故事还描写了某些所谓“正人君子”的虚伪，对他们进行了风趣的讽刺。小克劳斯请求那个农夫的妻子让他在她家过一夜，她说自己的丈夫不在家，不能让任何陌生人进来，然而“房间里有张大桌子，铺着台布，上面摆放着葡萄酒、烤肉和一条肥美的鱼。农夫的妻子和牧师坐在桌旁，再也没有别的人在场。她在为他斟酒，他把叉子插进鱼里去，挑起来吃，因为这是他最喜爱的一道菜。”农夫却是一个非常善良的人，但他看不惯牧师。“因此这个牧师要等她的丈夫不在家时才来向这女人‘问安’，而我们这位‘贤慧’的女人便把她所

有好吃的好东西都弄来给他吃。不过,当他们听到她丈夫回来的声音时就吓坏了。农妇忙叫牧师钻进墙角边的一个空空的大箱子里躲起来。”牧师表面满口仁义道德,但在这里却做着不可告人的勾当。《海的女儿》歌颂了对爱情的忠贞不渝和对理想——“灵魂”的执著的追求。《皇帝的新装》讽刺了当权者的虚荣和愚昧,同时表现了孩童的纯真与勇敢。《丑小鸭》这篇童话叙述了一只倍受欺凌的“丑小鸭”最后成了一只美丽的天鹅的故事,一般都认为是安徒生的一篇自传,描写他童年和青年时代所遭受的苦难,他对美的追求和向往,以及他经过重重苦难后所得到的艺术创作上的成就和精神上的安慰。《野天鹅》取材于丹麦的一个民间故事,故事情节动人:柔弱的姑娘艾丽莎以她的决心和毅力来战胜比她强大得多、有权有势的王后和主教,救出被王后的魔法变成了天鹅的那十一位哥哥,“善良”最终战胜了“邪恶”。《园丁与主人》中的园丁勤劳、聪慧,富有创造精神。而他的贵族主人则庸俗、虚荣,殊不知最好的东西就在自己的祖国,就在他自己的花园里。这篇故事至今仍有现实和普遍的教育意义……

在翻译过程中译者力求重现安徒生童话语言精练、富有诗情画意和充满着幽默的特点,愿小朋友们和大朋友们喜欢。感谢福建少年儿童出版社为我提供了一个为小读者和大读者们奉献的机会。

2001年于莆田



目 录

1 打火匣	1
2 小克劳斯与大克劳斯	11
3 公主与豌豆	29
4 拇指姑娘	31
5 海的女儿	47
6 皇帝的新装	81
7 野天鹅	88
8 飞箱	112
9 玫瑰花小精灵	120
10 猪倌	128
11 丑小鸭	135
12 卖火柴的小女孩	151

13	住在杂货店里的小精灵	155
14	风儿讲的故事	161
15	踩着面包走的女孩	178
16	笔和墨水台	187
17	老头子做的事肯定不会错	190
18	一枚银币	198
19	蓟的经历	205
20	园丁与主人	211



1 打火匣

“一，二，一！一，二，一！”大路上有一个士兵正昂首挺胸地大步往前走着，他的肩上背着一个行军袋，腰间挎着一把长剑。他参加过好几场战斗，现在就要回家了。路上他碰见一个老巫婆，老巫婆长得让人看了觉得恶心，她的下嘴唇一直垂到胸前。她说：“晚安，士兵！你这把剑真漂亮，还有你的行军袋也很棒啊，你才是个真正的好士兵呢！现在，只要你照我说的去做，你想要多少钱就可以有多少钱。”

“谢谢你，老巫婆！”士兵说。

“你看到那棵大树了吗？”巫婆指着他们旁边的一棵树说，“那棵树的里面几乎是空的，要是你爬到树顶，就可以看到一個洞口，你从那儿往下溜，就能钻进树身里去。我在你的腰上系一根绳子，只要你一喊，我便把你拉上来。”

“我到树身的底下去干什么呢？”士兵问。

“取钱呀，”巫婆说，“只要你一钻进树底，就会看到一条宽大的走廊。走廊很亮，那里点着上百盏的灯。你将看到三道门，这三道门你都能打得开，因为门锁的





钥匙就插在锁头上。你走进第一个房间，就可以看到房子中间的地板上有一只大箱子，箱子上坐着一条狗，那狗的一双眼睛非常大，有茶杯那么大。不过你用不着害怕！我会把我蓝格子布围裙给你的，你把围裙铺在地板上，然后就大胆地走过去，把那只狗抱过来放在我的围裙上，接着你就可以把箱子打开，你想拿多少钱就拿多少钱，这些钱都是铜币。要是你想要银币的话，那你就得进第二个房间，那里面也同样坐着一条狗，它的眼睛足有水车轮那么大。不过你也同样用不着害怕，你把它放在我的围裙上，然后就可以把钱取出来了。要是你想要金币的话也行，你就进第三个房间，你搬得了多少就搬多少。不过坐在那里钱箱上的那条狗的眼睛可大了，有哥本哈根城里的那座‘圆塔’那么大。我没骗你，那才算得上一条真正的狗呢！不过你完全不必害怕，你只需把它放在我的围裙上，它就不会咬你了。你想拿走多少金币就拿走多少吧。”

“这主意倒不错，”士兵说，“可是老婆婆，我拿什么东西来酬谢你呢？我知道你肯定想要点什么的。”

“我不要钱，”老婆婆说，“我一分钱也不想要。我只想让你帮我把那里头的一个旧的打火匣取出来，那是上次我祖母掉在里头的。”

“行！那就把绳子系在我的腰上吧。”士兵说。

“我这就系，”老婆婆说，“还有，把我的蓝格子围裙也拿去吧。”





士兵爬上树，又一下子从那个洞口往里面溜。现在他就在树洞的底部，正如老巫婆说的那样，有一条宽敞的走廊，点着上百盏的灯。

他打开第一道门。哦！果然那儿坐着条狗，眼睛睁得大大的，有茶杯那么大，紧紧瞪着他。

“果真是条好狗，你这好家伙！”士兵说着，抱起它放到巫婆的围裙上，然后就去取了很多铜板，口袋能装多少就装多少。随后他把箱子盖好，把狗放回原位。接着他走进第二个房间里去。哇！这儿也坐着一只狗，眼睛睁得很大，简直跟水车轮一样大。

“你可不该这样直瞪着我！”士兵说，“你要是老这个样子，那眼睛就太紧张了，会累坏的！”说着他抱起这条狗，放到巫婆的围裙上。当他看到箱子里有一大堆银币时，他就把身上所有的铜板都扔掉，往自己的衣服口袋和行军袋里装满了银币。接着他又走进第三个房间，噢，天啊！太吓人了！这房间里的确坐着条狗，两只眼睛真的就跟那“圆塔”一样大！这两只眼睛就像一对轮子在不停地转动着！

“晚安！”士兵说着，举起手来碰了碰帽沿，敬了个礼，因为他还从没看见过这样的一条狗。不过，他瞧了它一会儿以后，心想：“该动手了。”他把它抱下来放到围裙上，并打开箱子。上帝呀！箱子里是一大堆的金币！有这么多的金币他可以买下整个的哥本哈根，还可以把全世界所有的糖猪，也就是那种用糖捏成的小





猪，还有锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦，统统都买下来。是啊，钱的用处可大着呢！士兵把衣服口袋和行军袋里装得满满的银币全都倒了出来，把金币装了进去。瞧，他的服装口袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴里全都装满了金币，因此他几乎走不动了。现在他的钱可真够多的了。他把狗放回箱子上，用劲把门关上，从树洞里朝上喊：“老巫婆，拉我上去呀！”

“你有没有拿到打火匣？”巫婆问。

“真糟糕！”士兵说，“瞧我把这事忘得一干二净了。”于是他走进房里取出打火匣。这回巫婆终于把他拉了出来，他又站在大路上了。他的服装口袋、皮靴、行军袋、帽子，全都是钱，塞得鼓鼓的。

“你要这打火匣有什么用呢？”士兵问。

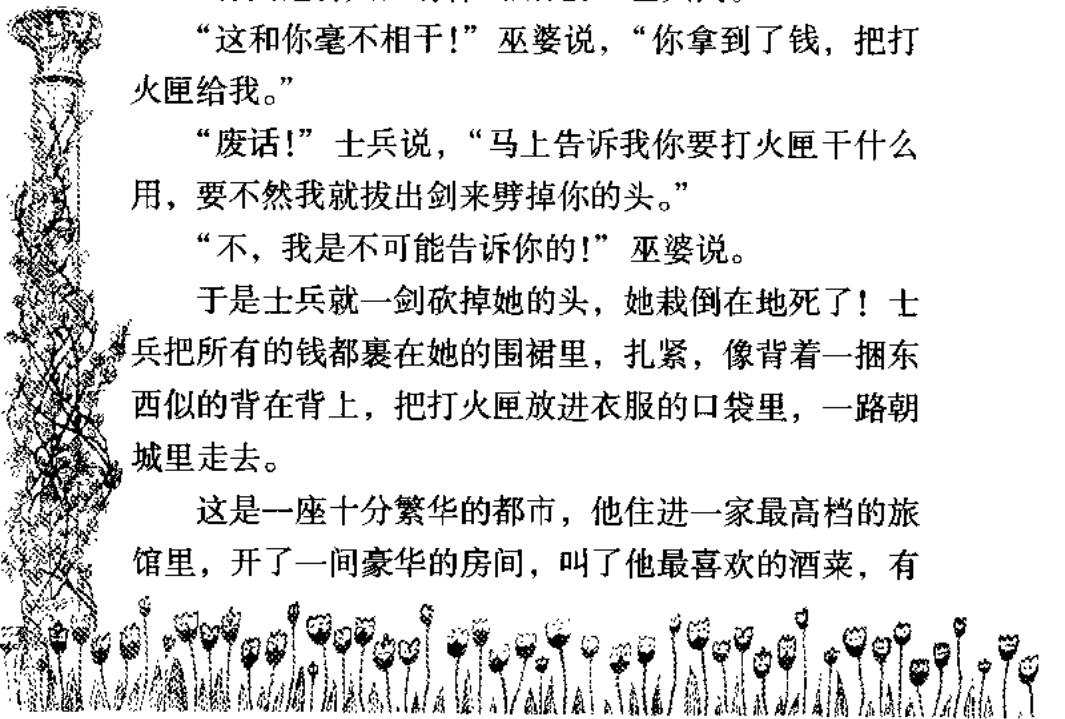
“这和你毫不相干！”巫婆说，“你拿到了钱，把打火匣给我。”

“废话！”士兵说，“马上告诉我你要打火匣干什么用，要不然我就拔出剑来劈掉你的头。”

“不，我是不可能告诉你的！”巫婆说。

于是士兵就一剑砍掉她的头，她栽倒在地死了！士兵把所有的钱都裹在她的围裙里，扎紧，像背着一捆东西似的背在背上，把打火匣放进衣服的口袋里，一路朝城里走去。

这是一座十分繁华的都市，他住进一家最高档的旅馆里，开了一间豪华的房间，叫了他最喜欢的酒菜，有





了这么多的钱他现在可富了。

那个替他擦皮靴的服务生觉得十分奇怪，像他这么一位有钱的绅士竟然穿一双这么破旧的皮靴。其实他是来不及买新的，第二天他就去买了崭新的皮靴和高档时髦的服装。现在我们的这位士兵俨然成了一个社交圈中大出风头的绅士。大家纷纷把城里所有的事情都讲给他听，也讲了许多与国王有关的事情，告诉他国王的女儿长得可美了，像仙女一样漂亮。

“怎样才能见到她呢？”士兵问。

“谁都见不到她，”每个人都这么说，“她住在一座宏伟的铜宫里，周围有好几道墙和好几座塔楼。只有国王本人才能自由进出，因为曾经有人预言说，她将会嫁给一个普普通通的士兵，这真叫国王受不了。”

“我倒很想看看她有多美呢！”士兵想，不过这只能是想想而已，绝对不可能做到的。

他现在生活得很快活，上戏院去看戏，到皇家花园里骑马兜风，送很多钱给穷苦人——这是一种高尚良好的行为！因为他非常清楚，自己就曾经体验过没有钱的滋味，贫穷是多么的悲惨和不幸啊！现在自己有了钱，有了漂亮的衣服穿，而且交了很多朋友。他的这些朋友都说他是个少有的人物，是个慷慨豪爽的绅士。这些话士兵听得非常入耳，心里飘飘然的。可是他每天只是大把大把地把钱花出去，却一分钱也没有赚，坐吃山空，最后他只剩下两个铜钱了。因此他不得不从那些豪华的





房间里搬出来，住进屋子顶层的一间狭窄的阁楼里。他也只好自己擦皮鞋，皮鞋破了也只能自己拿起针来缝补了。他的朋友一个也不愿意来看他了，因为上他那儿要爬很多级楼梯。

有个晚上，天非常黑，他连一根蜡烛也买不起。这时他忽然记起，自己还有一截蜡烛头，装在那个从树洞底下取出来的打火匣里，这个打火匣还是在老巫婆帮助下他进树洞里拿的呢。他掏出那个打火匣和蜡烛头，就在他把打火匣一擦，火星腾地冒出来时，房门突然自动开了，他在树洞底下见到的那条眼睛有茶杯那么大的狗出现在面前，它说：“主人，您有什么吩咐？”

“天啊，这是怎么回事？”士兵说，“这个打火匣可真够神奇的。但愿我能得到我想要的东西！去弄几个钱来给我花吧！”他对那条狗说。刹那间狗不见了。过了一会儿，那条狗忽地出现在眼前，嘴里叼着满满一大口袋的铜钱。

这下子士兵才知道，自己手里的这只打火匣的神奇之处。只要把它擦一下，坐在装着铜钱的箱子上的那条狗就跑出来了；要是擦两下，那条看守银币的狗出现了；要是擦三下的话，那拥有金币的狗就冒了出来。现在士兵又搬回到那几间豪华的房间居住，穿起漂亮的衣服来了。于是，他所有的朋友又认得他了，而且他们还非常关心他。

过了一些天，他心想：“人人都不能去见那位公





主，这事也太怪了。大家都说她很美，可她自己一个人住在层层塔楼包围着的铜宫中，就是再美又有什么用呢？难道我就不能看她一眼吗？……对了，就这么办！——我怎么竟把打火匣给忘了呢！”于是他擦了一下打火匣，在火星迸出的瞬间，那只眼睛像茶杯那么大的狗就冒了出来。

“我知道现在已经是半夜了，”士兵说，“可是我却非常想看看那位公主长得什么模样，哪怕看一眼也好。”

这条狗立刻就跑出门外，士兵还来不及反应过来，它已经驮着公主回来了。她骑在狗的后背上，睡得正香呢。谁都可以看出她是一个真正的公主，因为她长得非常的美。这个士兵忍不住吻了她一下，因为他可是一名勇敢的战士呀。

然后狗又把公主驮回宫去。天亮以后，当国王和王后在一起喝茶的时候，公主说她昨晚做了一个非常奇怪的梦，梦见一只狗和一个士兵，她自己骑在狗身上，那个士兵吻了她一下。

“我敢说这个故事倒是挺有趣的！”王后说。

第二天夜里，国王和王后派了一个老宫女彻夜守在公主的床边，看看这件事究竟只是个梦呢，还是真的是什么怪异的事。

那个士兵十分渴望能再见这位美丽动人的公主一面。因此这天夜里，狗又按照士兵的吩咐溜进宫里，背





起公主，飞快地往旅馆跑来。那个老宫女立即穿上套鞋，气喘吁吁地跟在后面，追赶着。她看到公主和狗跑进一幢大房子里后不见了，心想：“嘿，我可知道这个地方了。”就用白色的粉笔在这门上画了一个大大的十字，随后就回去睡觉了。过了不久狗又把公主送回宫来。不过当它看到士兵住的那幢房子的大门上画着一个十字的时候，它也拿了一支粉笔，将全城所有的大门都画上一个十字。这件事它做得很聪明，因为所有的大门上都画有十字，那个老宫女当然就认不得是哪扇大门了。

第二天一大早，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员都出宫来，看公主夜里到底去了哪个地方。

“就在那儿！”国王首先发现一扇用白色的粉笔画着一个十字的大门，他当即叫出声来。

“不，亲爱的丈夫，不在那儿，是在这儿！”王后说，她看到另一扇大门上也用白色的粉笔画着个十字。

“这儿也有一扇！那儿也有一扇！”大家都纷纷喊道，因为他们无论朝哪个地方看，都可以见到大门上画着十字。事已至此，他们都觉得要是再找下去的话也不会有什么结果。

王后可是个非常聪明的女人，除了乘坐四轮马车外，她还能做一些别的事情。她取出一把很大的金剪刀，把绸布剪成几片，缝了一个精美的小袋子，袋里装满了磨得很细很细的荞麦粉。她把这个小袋子系在公主

